Европейска комисия

Да превеждаш за Европейския съюз

Десислава Кръстева
ГД „Писмени преводи“ – София

Югозападен университет
19 декември 2017 г.

Европейска комисия

За какво ще говорим

Езиков режим и превод в Европейския съюз

ГД „Писмени преводи“ на Европейската комисия

Възможности за стаж и работа в ГДПП

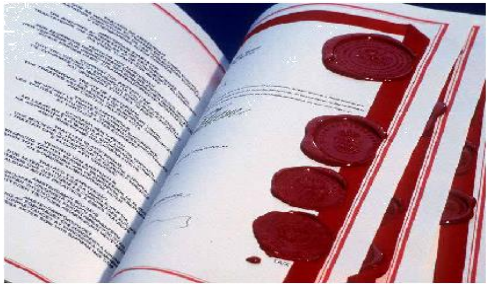
Европейска комисия

Езиков режим и превод в Европейския съюз

Езиков режим в ЕС – правно основание

Регламент № 1 на Съвета от 1958 г.

Регламентите и другите документи с общо приложение се изготвят на официалните езици.



Договор за функционирането на ЕС

Гражданите имат право да се обръщат към институциите и органите на ЕС на един от официалните езици на Съюза и да получават отговор на същия език.

Европейска комисия

Официалните езици в Европейския съюз

Езиците в Европейския съюз

24 официални езика (работни езици, езици на първичното законодателство)

Процедурни езици

- Английски, френски и немски (ЕК)
- Френски (Съд на ЕС)

Други

- Баски, каталонски, галисийски
- Шотландски, уелски

Преводачите в институциите и органите на ЕС

Европейска комисия

Европейски икономически и социален комитет

Европейска централна банка

Европейски парламент

Съвет на ЕС

Център за преводи

Сметна палата

Съд на ЕС

Комитет на регионите

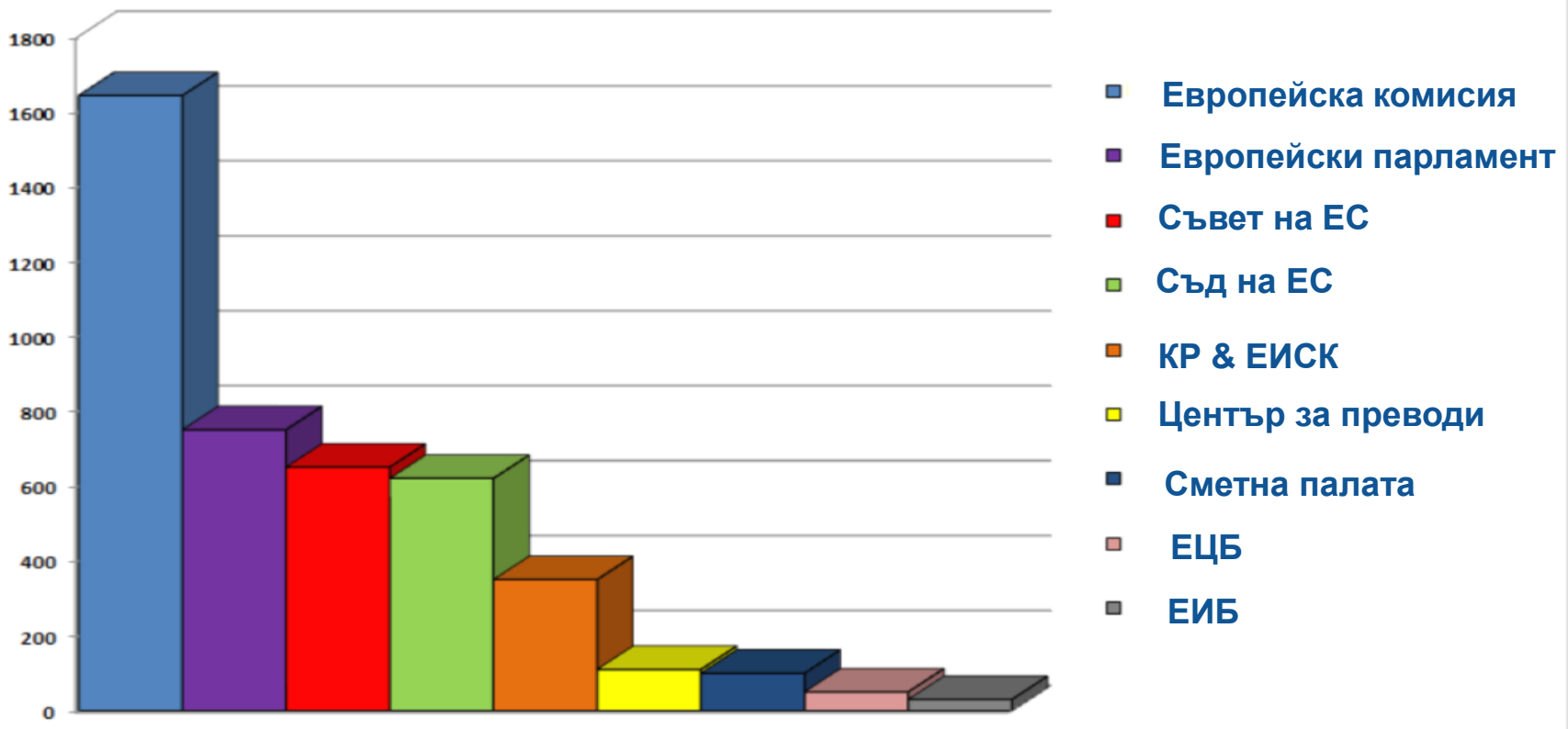
European Investment Bank

Европейска инвестиционна банка

Писмени преводачи: ± 4200 души

Устни преводачи: ± 1000 души

Преводачите в институциите и органите на ЕС



Европейска комисия

ГД „Писмени преводи“ на Европейската комисия

Европейска комисия

Внася нови законодателни предложения

Прилага политиките на ЕС и съблюдава спазването на правото на ЕС

Европейска комисия

ГДПП на ЕК превежда …

… от и на всички 24 официални езика на ЕС …

Европейска комисия

ГДПП на ЕК превежда …

… във всички тематични области

Европейска комисия

Услуги

Писмени преводи

Превод и редакция на уебсъдържание

Услуга „Гореща линия“

Превод на конфиденциални текстове

Автоматичен превод

Редакция на оригинални текстове

Писмени резюмета

Устни резюмета

Езикови консултации

Дежурство за спешни преводи

Какво превеждаме (категория А)

А. Документи с правен характер:

***Законодателни документи*:**
(предложения за) решения, директиви, регламенти, международни споразумения и др.;

***Документи, използвани в административните процедури* (напр. по държавни помощи, сливания, нарушения, дъмпинг);**

Документи във връзка с обществени поръчки или програми за финансиране.

Какво превеждаме (категория В)

В. Документи по политиките и административни документи:

***Документи, придружаващи законодателни актове*: съобщения на Комисията, оценки на въздействието, обяснителни меморандуми и др.;**

***Документи за обществени консултации*: бели книги и др.;**

***Други административни документи*: доклади, насоки, инструкции, въпросници и др.**

Европейска комисия

Какво превеждаме (категории C и D)

Информация за обществеността:

Съобщения за медиите и други текстове за тях;

Статии за публикуване, речи, интервюта;

Брошури, плакати;

Текстове за уебсайтове.

Входящи документи от държавите членки и писма на граждани и организации.

ГД „Писмени преводи“

Около 2200 души персонал, от които

около 1700 преводачи

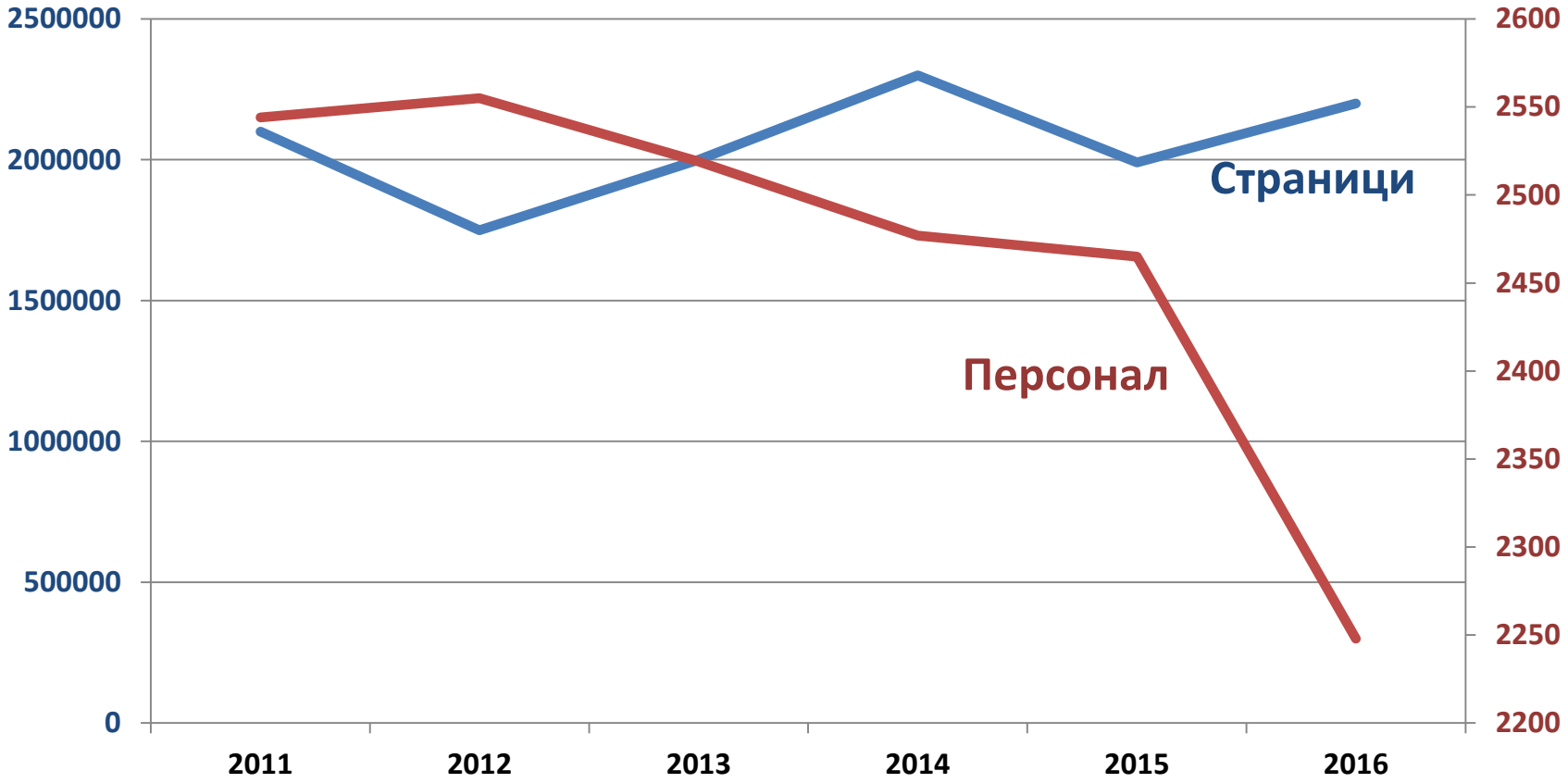
47% в Брюксел

52% в Люксембург

1% в Представителствата на ЕК в ДЧ

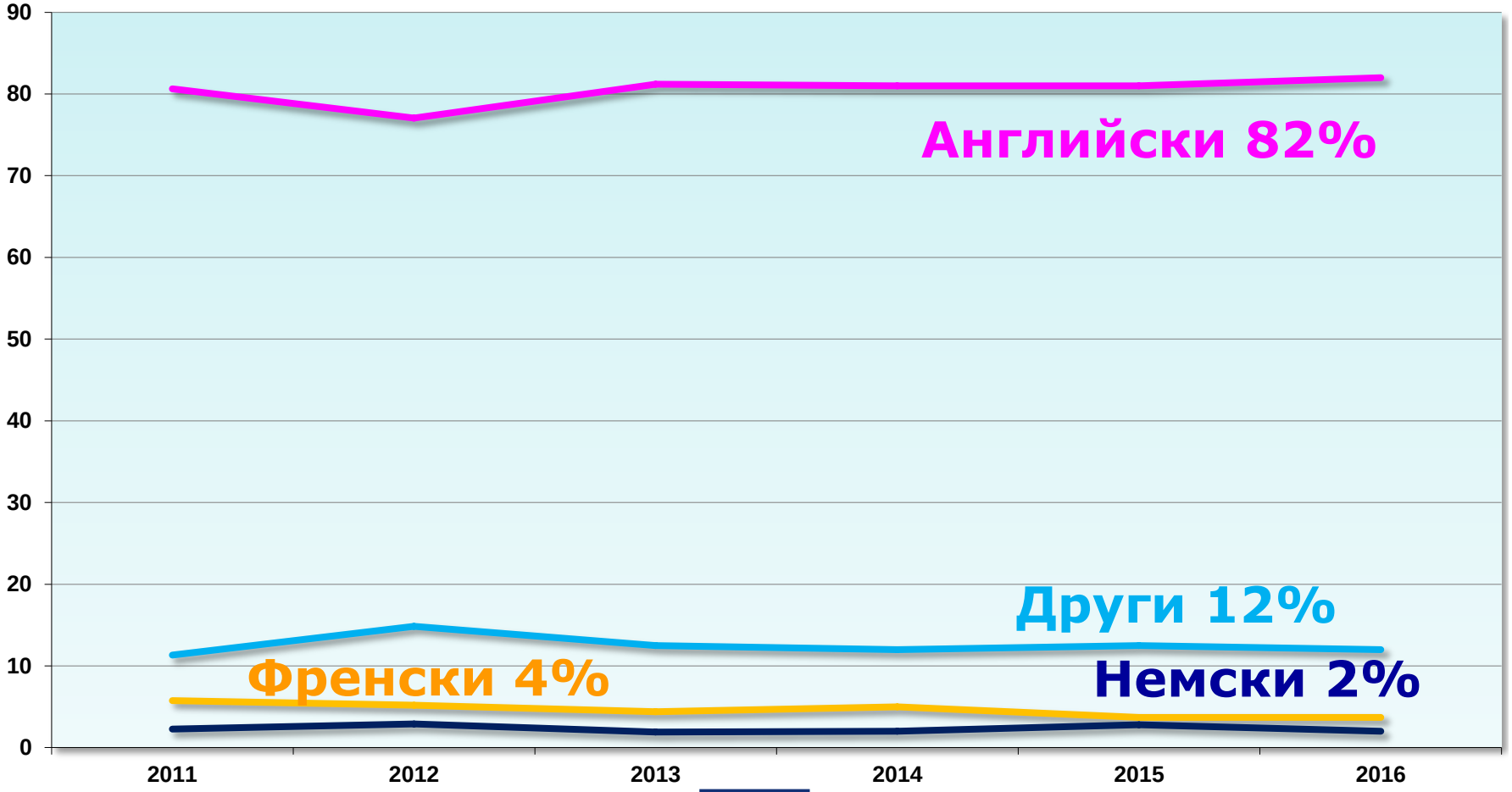
Брой преведени страници и персонал в ГДПП

2011 – 2016 г.

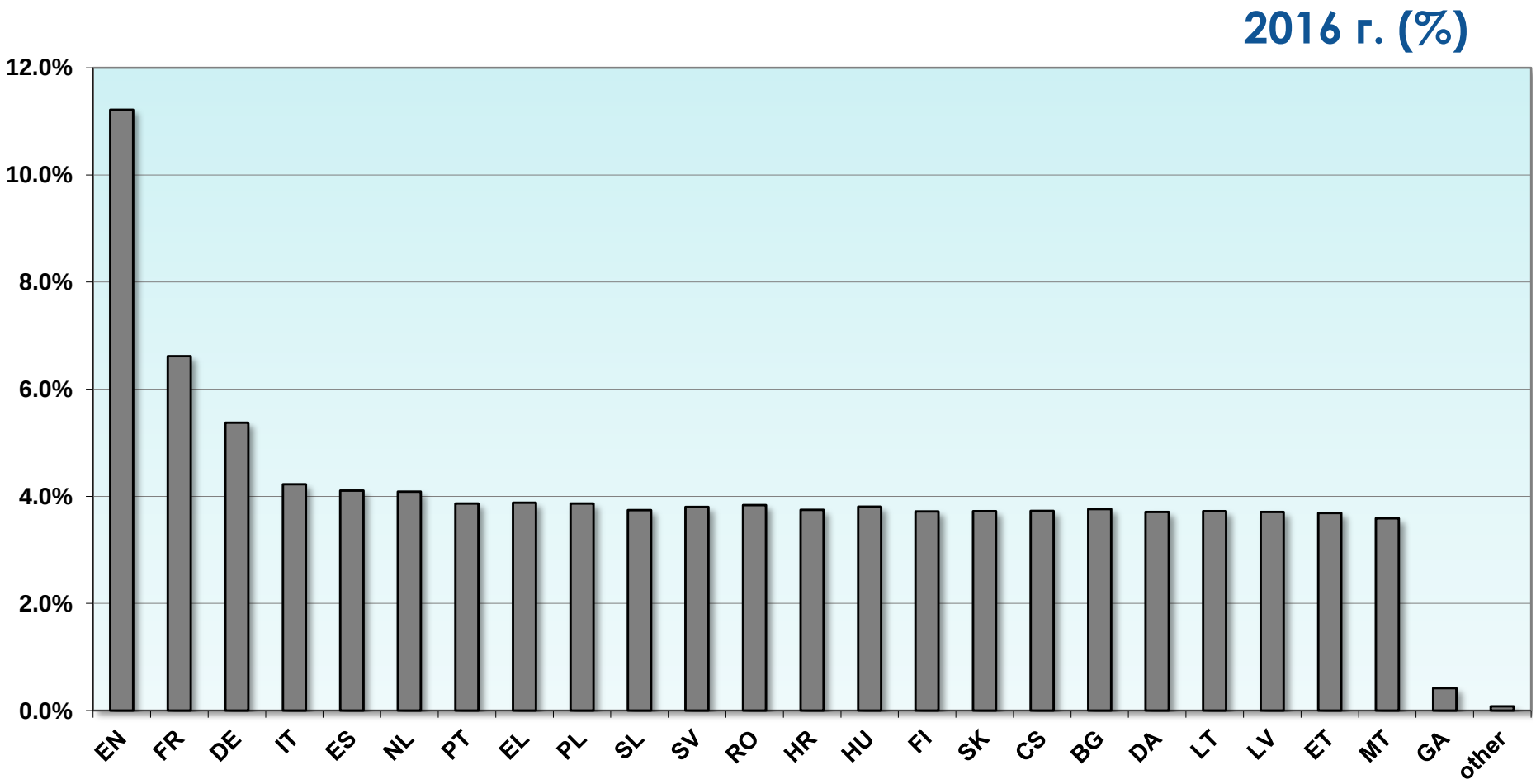


Езици на оригиналите за превод в ЕК

2011-2016 г. (%)



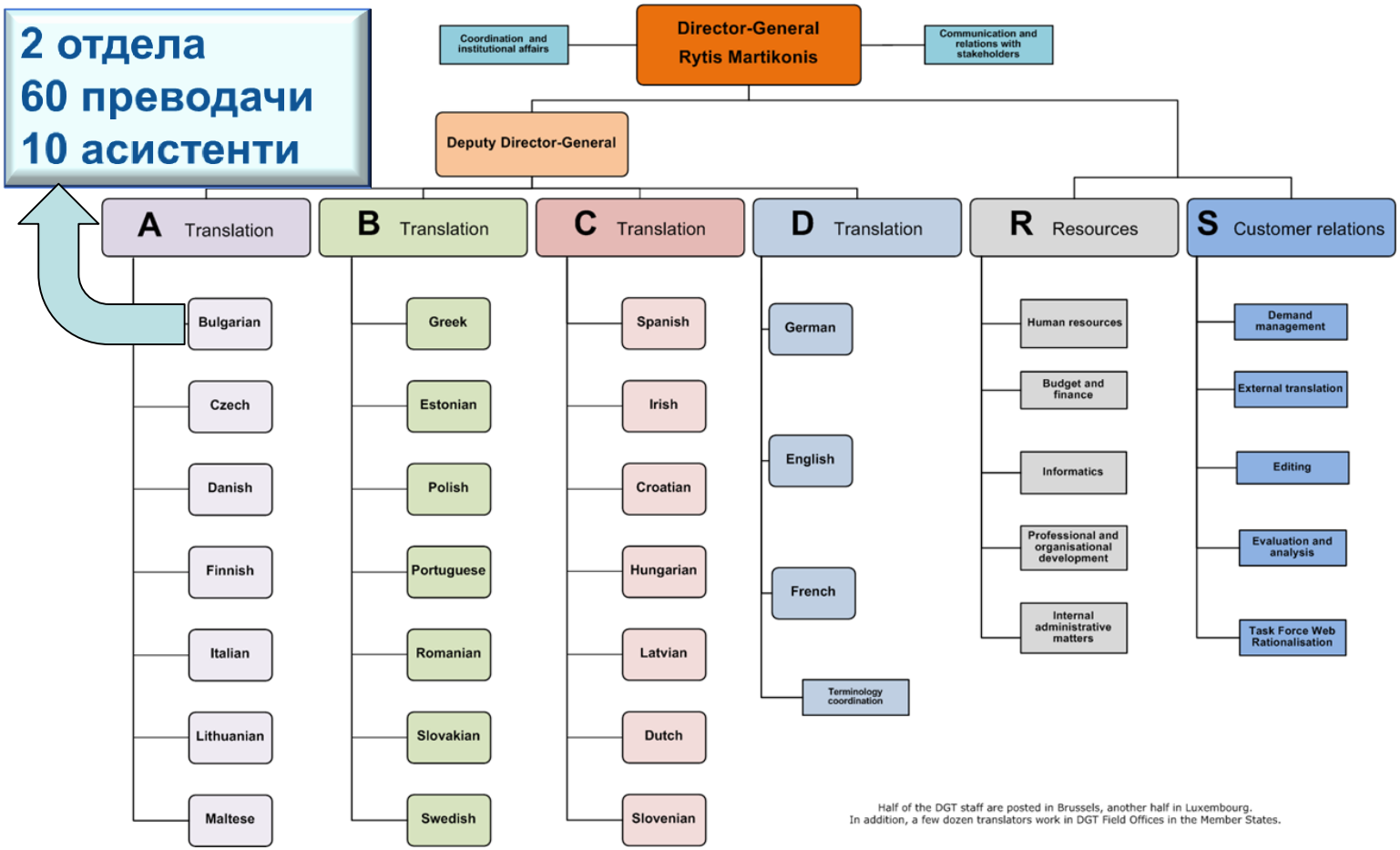
Преведени страници по езици — ЕК



Европейска комисия

Организационна структура

2 отдела
60 преводачи
10 асистенти



Half of the DGT staff are posted in Brussels, another half in Luxembourg.
In addition, a few dozen translators work in DGT Field Offices in the Member States.

Европейска комисия

Български езиков департамент

Годишен обем - прогноза за 2017 г.: 81 000 стр.

Аутсорсване 2017 г.: 24%

Основен език на оригиналите: английски

Тенденции до 2020 г.: намаляване на преводачите, увеличение на % аутсорсване

Системно аутсорсване

Европейска комисия

Електронни приложения за превод

Терминология

- IATE (public)
- EUR-Lex (public)
- Quest Metasearch
- DGT Vista
- Електронни речници, глосари, Google, Wikipedia и др.

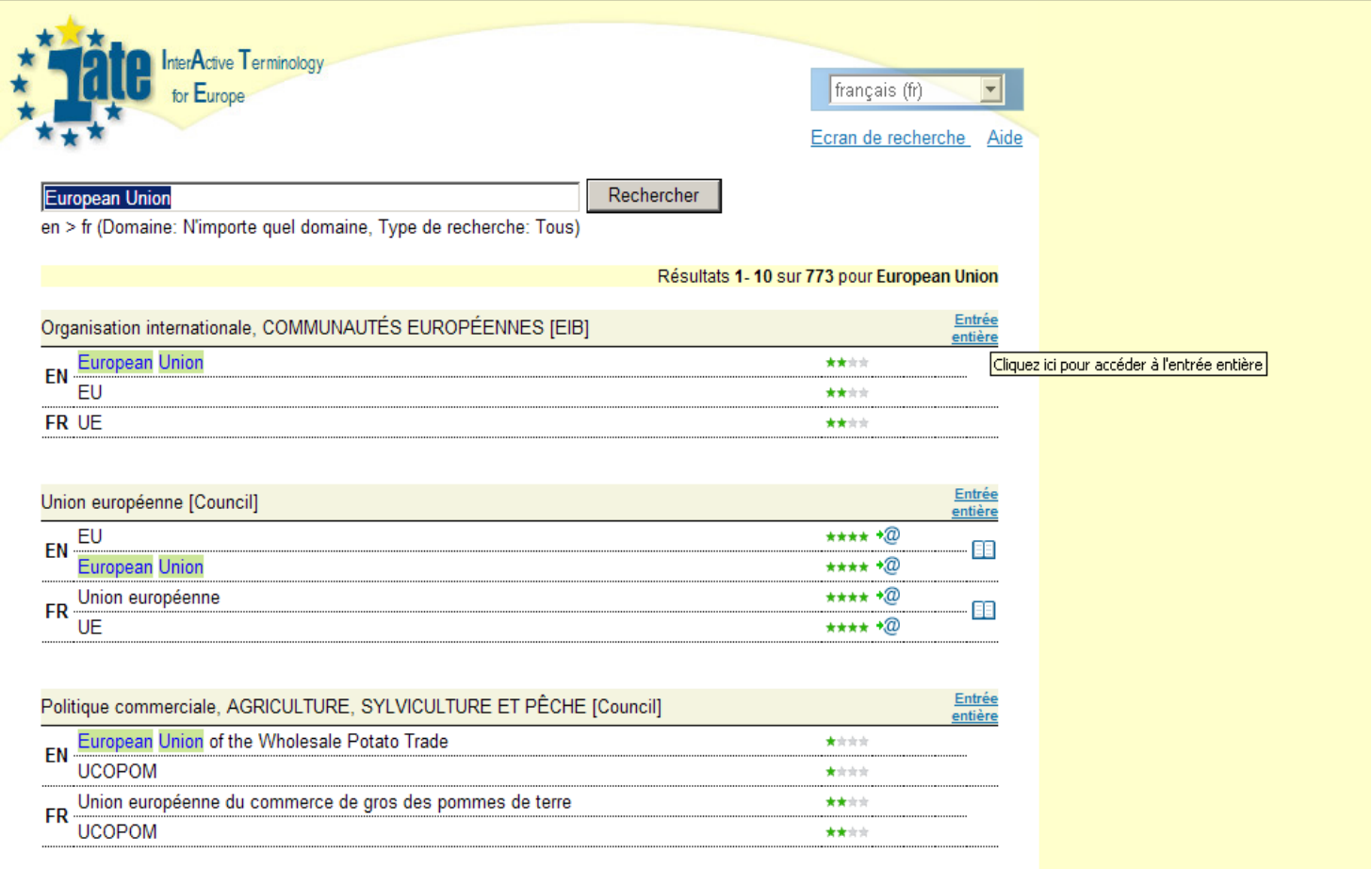
Приложения за превод

- CAT, Euramis
- Speech recognition
- MT@EC/e-Translation

Европейска комисия

IATE

Общодостъпна терминологична база на ЕС – iate.europa.eu



Европейска комисия

EUR-Lex: безплатен публичен достъп

Европейското законодателство онлайн – http://eur-lex.europa.eu

EUR-Lex
Access to European Union law

About EUR-Lex | Site map | A-Z | FAQ | Help | Links | Legal notice | Cookies | Contact | English (en)

Quick search

Advanced search

EUROPA > EU law and publications > EUR-Lex > Display legal content - "Text" tab > EUR-Lex - JOL_2015_056_R_0011

Home | Official Journal | EU law and related documents | National law | Legislative procedures | More

Multilingual display

Share

This site uses cookies to improve your browsing experience. Would you like to keep them? Accept Refuse

Display information about this document | Back to unilingual display

Language 1 English (en) Language 2 French (fr) Language 3 Bulgarian (bg) Display

27.2.2015 | EN | Official Journal of the European Union | L 56/73

COMMISSION IMPLEMENTING DECISION (EU) 2015/316

of 26 February 2015

terminating the anti-dumping proceeding concerning imports of certain rainbow trout originating in Turkey

THE EUROPEAN COMMISSION,

Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union,

Having regard to Council Regulation (EC) No 1225/2009 of 30 November 2009 on protection against dumped imports from countries not members of the European Community (1) ('the basic Regulation'), and in particular Article 9(2) thereof,

Whereas:

1. PROCEDURE

(1) | On 15 February 2014, the European Commission ('the Commission') announced the initiation of an anti-dumping investigation with regard to imports into the Union of certain rainbow trout originating in Turkey ('the country concerned') on the basis of Article 5 of the basic Regulation. It published a Notice of Initiation in the Official Journal of the European Union (2) ('the Notice of Initiation'). A corrigendum to the Notice of Initiation was published in the Official Journal on 4 September 2014 (3), the purpose of which was to clarify the product scope.

(2) | The Commission initiated the investigation following a complaint lodged on 3 January 2014 by the Danish Aquaculture Association ('the complainant') on behalf of producers representing more than 25 % of the total Union production of certain rainbow trout. The complaint contained prima facie evidence of dumping of certain rainbow trout and

27.2.2015 | FR | Journal officiel de l'Union européenne | L 56/73

DÉCISION D'EXÉCUTION (UE) 2015/316 DE LA COMMISSION

du 26 février 2015

clôturant la procédure antidumping concernant les importations de certaines truites arc-en-ciel originaires de Turquie

LA COMMISSION EUROPÉENNE,

vu le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne,

vu le règlement (CE) no 1225/2009 du Conseil du 30 novembre 2009 relatif à la défense contre les importations qui font l'objet d'un dumping de la part de pays non membres de la Communauté européenne (1) (ci-après le «règlement de base»), et notamment son article 9, paragraphe 2,

considérant ce qui suit:

1. PROCÉDURE

(1) | Le 15 février 2014, la Commission européenne (ci-après la «Commission») a annoncé l'ouverture d'une enquête antidumping concernant les importations dans l'Union de certaines truites arc-en-ciel originaires de Turquie (ci-après le «pays concerné») en vertu de l'article 5 du règlement de base. Elle a publié un avis d'ouverture au Journal officiel de l'Union européenne (2) (ci-après l'«avis d'ouverture»). Un rectificatif à l'avis d'ouverture a été publié au Journal officiel le 4 septembre 2014 (3) afin de préciser la définition du produit.

(2) | La Commission a ouvert l'enquête à la suite d'une plainte déposée le 3 janvier 2014 par l'Association danoise de l'aquaculture (ci-après le «plaignant»), au nom de producteurs représentant plus de 25 % de la production totale de certaines truites arc-en-ciel de l'Union. La plainte contenait des éléments attestant à première vue l'existence d'un dumping en

27.2.2015 | BG | Официален вестник на Европейския съюз | L 56/73

РЕШЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ (ЕС) 2015/316 НА КОМИСИЯТА

от 26 февруари 2015 година

за прекратяване на антидъмпинговата процедура във връзка с вноса на определена дъгова пъстърва с произход от Турция

ЕВРОПЕЙСКАТА КОМИСИЯ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 1225/2009 на Съвета от 30 ноември 2009 г. за защита срещу дъмпингов внос от страни, които не са членки на Европейската общност (1) („основния регламент"), и по-специално член 9, параграф 2 от него,

като има предвид, че:

1. ПРОЦЕДУРА

(1) | На 15 февруари 2014 г. Европейската комисия („Комисията") обяви започването на антидъмпингово разследване по отношение на вноса в Съюза на определена дъгова пъстърва с произход от Турция („засегнатата държава") въз основа на член 5 от основния регламент. Тя публикува известие за започване на процедура в Официален вестник на Европейския съюз (2) („известието за започване"). На 4 септември 2014 г. в Официален вестник беше публикувана поправка на Известието за започване (3), чието предназначение беше да изясни обхвата на продукта.

(2) | Комисията започна разследването вследствие на жалба, подадена на 3 януари 2014 г. от Danish Aquaculture Association („жалбоподателя") от името на производители, които представляват над 25 % от общото производство на определена дъгова пъстърва в Съюза. Жалбата съдържаше prima facie доказателства за дъмпинг на определена дъгова

Традиционни помощни средства

Контакт с клиентите/други преводачи

Контакт с експерти в ЕК, други институции или ДЧ

Библиотеки (Брюксел и Люксембург)

Справочна литература

Езикови наръчници

Европейска комисия

Преводачески процес в ЕК (1)

Съответната служба на ЕК изпраща заявка за превод

POETRY

Отделът за планиране в ГДПП приема заявката

ManDesk

Преводач 1 създава преводаческото досие

TraDesk

Преводач 1 превежда документа

Word, CAT, Excel, HTML, XML…

Европейска комисия

Преводачески процес в ЕК (2)

Преводач 2 редактира текста, а преводач 1 нанася корекциите

Окончателният превод се приключва и архивира

TraDesk + Euramis

Преводът се изпраща на съответната служба на ЕК

Европейска комисия

Други дейности

Контакти с училища и университети

JUVENES TRANSLATORES

EMT

Машинен превод

Европейски ден на езиците

Терминология

iate

Clear writing campaign

Visiting
Translator
Scheme

Проучвания

#TranslatingEurope

Европейска комисия

European Master's in Translation

63 университетски програми в Европа

Знак за качество

Европейска комисия

Visiting Translator Scheme

Преводачите от ГДПП прекарват средно 2 седмици в университет, държавна институция или частна фирма в държавата, от която произхождат, или в държава, чийто език изучават

Взаимен интерес, взаимна полза

Обмен на знания, опит и добри практики

Европейска комисия

Възможности за стаж и работа в ГДПП

Европейска комисия

Възможности за работа

Стажант

Външен преводач (преводач на свободна практика)

Договорно нает служител

Постоянен служител (длъжностно лице на ЕС)

Европейска комисия

Преводачески стажове в ЕК

Продължителност: 5 месеца

2 периода годишно: от 1 март и от 1 октомври

В ГДПП в Брюксел и Люксембург (редуват се)

Въвеждащи обучения; наставник

Служба за стажове (за всички стажанти); координатор в ГД

Месечна стипендия (сега около 1100 евро/месец) + пътни разноски

Стажове – езикови познания

Умения за превод от 2 официални езика на ЕС към основния/майчиния език

- Основен език: един от официалните езици на ЕС
- Първи изходен език: EN, FR или DE
- Втори изходен език: друг официален език на ЕС

Ниво: „много добро владеене“

- удостоверителни документи (дипломи, удостоверения, доказателства за изучаване на дисциплини на езика, др.)
- съответства на ниво C1/C2 от CEFR

Европейска комисия

Стажове – други изисквания

(Млади) дипломирани висшисти (с придобита бакалавърска степен)

Гражданство: ЕС (и страни кандидатки + квота за др. държави)

Квалификации: завършен първи етап от висшето образование (min. 3 години) и получена степен преди крайния срок за кандидатстване за стаж

Не могат да кандидатстват лица, които вече са стажували в институция на ЕС за повече от 6 седмици

http://ec.europa.eu/stages/about/applying_en

Европейска комисия

Процедура за кандидатстване

Онлайн регистрация на
http://ec.europa.eu/stages/applying/procedure_en

Етапи:

- Проверка на допустимостта
- **NB!** Мотивацията да е написана на основния/родния език
- Предварителен подбор => въвеждане в база данни
- Окончателен подбор – от ГДПП

Правила на ЕК относно стажовете:
http://ec.europa.eu/stages/sites/stages/files/rules_bg.pdf

Календар и всякаква друга информация:
http://ec.europa.eu/stages/

Европейска комисия

Какво казват стажантите

https://www.youtube.com/watch?v=-uUMwu1YVHM&feature=youtu.be

Европейска комисия

Превод от външни преводачи

Аутсорсване: 29,5 % през 2016 г.

Външно се превеждат всички видове документи …

… ОСВЕН спешните, политически чувствителните или конфиденциалните документи

Някои специализирани документи/документи на езици на страни извън ЕС, ако няма вътрешен капацитет

Нужда основно от официалните езици на ЕС; най-често превод от и на EN, FR или DE

Европейска комисия

Как да станете външен преводач

ФЛ/фирми подават оферта, когато е обявена тръжна процедура

Ако офертата е одобрена => рамков договор (max. 4 г.)

Поканите за подаване на оферти за преводачески услуги се публикуват в ОВ **http://ted.europa.eu** и на нашия уебсайт
ec.europa.eu/info/translation/tendering-contracts_en

Изпълнители по текущия рамков договор **OMNIBUS-15**:
https://ec.europa.eu/info/file/21737/download_en?token=8GSWPhQv

Европейска комисия

Текуща покана BG>EN

http://ec.europa.eu/info/tender/casc17

English EN

European Commission >

CALL FOR TENDERS | OPEN

Translation of EU documents — CASC17

Conclusion of multiple framework contracts for the translation of documents relating to the policies and administration of the European Union. Language combinations: BG→EN, EN→NL, FR→EN, HU→EN, RO→EN

PAGE CONTENTS

Details

Description

Contact

Apply now

Details

Status

Open

Reference

2017/S 234-485424

Европейска комисия

Договорно наети служители

Отделни обяви и процедури за кандидатстване

Срок на договора: от 3 месеца до 3 години
(за всеки период от 12 год. максималната обща продължителност на всички видове временни договори за работа в ЕК не може да надвишава 6 год.)

За справка: да се проверява редовно
http://ec.europa.eu/info/jobs-european-commission/temporary-jobs-european-commission_en

Европейска комисия

Конкурси за длъжностни лица на ЕС

Обявление за конкурс на общо основание:

Официален вестник на Европейския съюз (серия C): **http://eur-lex.europa.eu/oj/direct-access.html**

Уебсайт на EPSO (**E**uropean **P**ersonnel **S**election **O**ffice) **www.eu-careers.eu**

Общи правила, уреждащи конкурсите на общо основание:

http://eur-lex.europa.eu/legal-content/BG/TXT/PDF/?uri=CELEX:C2015/070A/01&from=BG

Процедура за подбор: 5—10 месеца

Условия за участие в конкурс

Гражданство на ДЧ на ЕС

Завършено висше образование (минимум бакалавърска степен); не е задължително по филология/езици, може и друга специалност

Не се изисква предварителен професионален опит

Европейска комисия

Езикови познания

Отлично владеене на основния/майчиния език *(език 1)* – поне на ниво C2

Задълбочено владеене на EN, DE или FR (първи изходен език/*език 2*) – поне на ниво C1

Задълбочено владеене на втори изходен език/*език 3* (EN, DE или FR, или друг официален език на ЕС)* – поне на ниво C1

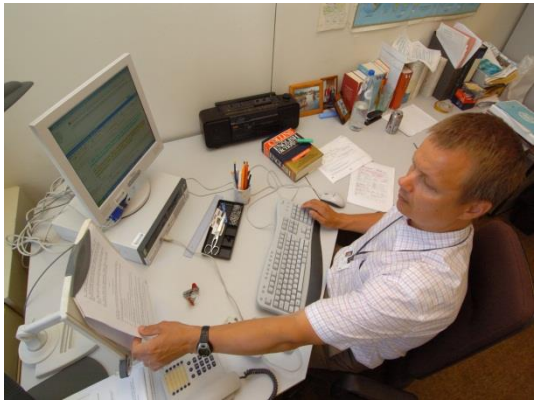
**В зависимост от конкретното обявление за конкурс*

Европейска комисия

Други умения

Висшистите нефилолози **могат** да кандидатстват – кандидатствайте!

Профил на преводача и необходими умения:
http://ec.europa.eu/info/jobs-european-commission/translator-profile_bg или
https://epso.europa.eu/career-profiles/languages_bg



Европейска комисия

Важни линкове

Уебсайт на ГД „Писмени преводи“ на ЕК:
ec.europa.eu/dgs/translation

Европейска служба за подбор на персонал (EPSO):
https://epso.europa.eu/

Служба за стажове:
http://ec.europa.eu/stages/

Европейска комисия

Допълнителна информация

DG Translation
Facebook.com/translatingforeurope

Juvenes Translatores
Facebook.com/translatores

Translating for EU
Twitter.com/translatores

Instagram:
TranslatingforEurope

Pinterest:
EUTranslation

youtube.com/DGTranslation
(Translating for Europe)

Европейска комисия

Благодаря за вниманието!

Десислава Кръстева

Европейска комисия

ГД „Писмени преводи“ – София

DGT-SOFIA@EC.EUROPA.EU

Тел. 02/ 933 52 29

FB page: Dessi EU Languages

FB group: DGT BG Trainees Group

Twitter: @Dessi_EUlangs